

Национально-культурная адаптация оригинала (на материале анекдотов)

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Цзинь Ифан

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: 1554583267@qq.com

Вступление посвящено рассмотрению национально-культурной адаптации оригинала переводе как объекта науки о переводе. Целью работы является описание внутренней структуры национально-культурной адаптации на материале анекдотов.

Автор обращает внимание на то, что в анекдотах у каждого страны есть свой характер.

Автор указывает, что анекдот вообще представляет собой фольклорный жанр, короткую смешную историю, обычно передаваемую из уст в уста. Чаще всего анекдоту свойственно неожиданное смысловое разрешение в самом конце, которое и рождает смех. Это может быть игра слов или ассоциации, требующие дополнительных знаний: социальных, литературных, исторических, географических и т. д. Тематика анекдотов охватывает практически все сферы человеческой деятельности.

Автор сообщает, что у китайского анекдота и русского анекдота существует различия. У китайского анекдота есть своя особая ситуация, и у русского анекдота есть своя особая ситуация.

Автор подчеркивает, что трудно представить себе жизнь без анекдота и трудно переводить анекдот на другой язык, при переводе переводчику надо обращать внимание на разницу между культурами и хорошо знать культуру другой страны.

В заключении автор обращает внимание на проблемы национально -культурной адаптации, при переводе китайских анекдотов на русский язык и русских анекдотов на китайский язык.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета.2007.
- 2) Бархударов Л.С. Язык и перевод. М. : Международные отношения.1975.
- 3) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М. : ЭТС.2004.